

4. Крючкова, Л. С. Русский язык как иностранный [Текст] : синтаксис простого и сложного предложения : учеб. пособие для вузов / Л. С. Крючкова. – М. : ВЛАДОС, 2004. – 464 с. – (Учеб. пособие для вузов).

5. Русская грамматика [Текст] : в 2 т. / АН СССР, Ин-т рус. яз. – М. : Изд-во АН СССР, 1980. – Т. 2. Синтаксис. – 709 с.

6. Шелякин, М. А. Функциональная грамматика русского языка / М. А. Шелякин. – М. : Рус. яз., 2001. – 287 с.

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТИПЫ КИТАЙСКИХ ЦЕЛЕВЫХ СЛОЖНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Л.Г. Петрова,

кандидат педагогических наук, профессор,

Ван Дунюэ (Китай), аспирант

ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет», Белгород, Россия

В статье рассматриваются особенности сложноподчинённого китайского предложения с придаточным цели.

Ключевые слова: сложное предложение, собственно целевые отношения, целевая семантика, функциональные стили.

In the article the semantic range of a complex Chinese sentence with additional sentence of purpose is considered.

Key words: complex sentence, actually aim relations, semantics of purpose, functional styles.

Специфика любого языка существует не вообще, не вне его сравнения с другим языком, а выявляется лишь в процессе сопоставительного анализа конкретных языковых фактов в пределах аналогичных категорий изучаемых языков.

Различия, характеризующие системы выражения целевых отношений в современных русском и китайском литературных языках, во многом обусловлены синтетизмом русского языка и аморфностью китайского. Эти различия проявляются как на уровне словосочетания, так и на уровне простого и сложного предложений.

На уровне сложного предложения в китайском языке рассматриваются предложения, выражающие собственно целевые отношения, и предложения, выражающие изъяснительно-целевые отношения.

В предложениях, выражающих *собственно целевые отношения*, придаточная часть указывает цель того действия, о котором сообщается в основной части.

Целевые отношения в речи носителей современного китайского языка часто получают свое выражение посредством предложений с придаточной частью. Такие предложения демонстрируют богатство и разнообразие структурных типов. В предложениях данной разновидности целевые

отношения получают свое выражение в наиболее чистом виде, не осложненном какими-либо добавочными значениями.

Различие структуры определяется разным порядком расположения основной и придаточной частей, а также инвариантами средств синтаксической связи (союзы: 为 *wei*, 为是 *weishi*, 为了 *weile*, 为着 *weizhe*, 为的 *weide*, 为的是 *weideshi* – чтобы, чтоб, для того чтобы, с тем чтобы, во имя того чтобы;

以 *yi*, 以便 *yibian* – чтобы, чтобы тем самым; 好 *hao* – чтобы, чтобы можно было; союзные фразеологические единства: 为...起见 *wei qijian*, 为了...起见; специальные лексические элементы: 免得 *miande*, 省得 *shengde*, которые в русском языке находят следующие эквиваленты: во избежание того чтобы, чтобы не; 来 *lai*, 去 *qu*, 要 *yao* – для того чтобы.

Следует заметить, что нередко можно наблюдать и одновременное употребление союзов и лексических элементов в одном предложении.

В структурном отношении эти предложения образуют два варианта, различие между которыми определяется порядком расположения частей сложного целого. При прямом порядке (1) подчиненная часть находится в препозиции по отношению к подчиняющей части, тогда как при обратном порядке (2) она находится в постпозиции.

(1) Придаточное предложение цели, находясь в препозиции, в смысловом отношении служит постулатом, предворяющим основное высказывание, содержащееся в главном предложении.

В синтаксических структурах этой разновидности средствами выражения смысловых отношений служит союз 为 *wei* и его многочисленные дериваты, неизменно функционирующие вместе со специальными лексическими элементами – побудительными глаголами, передающими общее значение побуждения (побуждать к тому, чтобы; способствовать тому, чтобы). В пределах данной структурно-семантической разновидности анализируемых предложений возможны следующие варианты употребления средств синтаксической связи:

- Употребление одиночного союза (союз 为 *wei* и его производные):

1) 为了把密切的关系表现出来, 我们可以把这两个句子连起来, 连成个大句子。

Чтобы уяснить природу слов этой категории, сначала прочтите, пожалуйста, следующие предложения.

2) 为了排解寂寞, 我把我的全副精神放在我的小说里面。

Чтобы рассеять скуку, я целиком погрузился в работу над своим рассказом (всю свою энергию вложил в свой рассказ).

- Употребление союза и специального лексического элемента:

1) 为的要找一个理想的读书的地方, 她到上海来不到一年, 已经换了两个学校。

Чтобы найти место для учебы, отвечающее ее желанию, она по приезде в Шанхай менее чем за год переменяла уже два учебных заведения.

2) 然而为了要在外面博得孝顺的名声，他竟然做了他所不愿意做的事。

Но чтобы снискать в обществе репутацию «почтительного сына» (вне дома снискать репутацию «почтительного»), он всё же сделал то, что ему не хотелось делать.

- *Употребление союзного фразеологического единства:*

1) 为省事起见，就请你通知他，我不另外写信了。

Чтобы упростить дело, ты, пожалуйста, сообщи ему, я же не стану специально писать письмо.

2) 但为了安慰她起见，他又加了一句。

Однако, чтобы успокоить её, он сказал ещё несколько слов (добавил одну фразу).

В письменной речи придаточное предложение цели иногда присоединяется к главному предложению при помощи союзного единства: 为...起见 *wei...qijian* – чтобы, ради того чтобы, с той целью чтобы:

1) 为使读者便于阅读起见，我们特意出版了索引。

Чтобы читателям было удобно (читать), мы специально издали указатель.

(2) Придаточное предложение цели, находясь в постпозиции, в семантическом отношении представляет собой дополнительное сообщение, которое развивает основную мысль, заключенную в главном предложении и обозначает цель как ожидаемый результат действия основной части. Структуры с постпозицией придаточной части являются исконными и наиболее распространены в китайском языке.

Предложения этого типа характеризуются развитой системой собственно синтаксических и лексико-синтаксических средств. Так, кроме союза 为 *wei* и его производных, в сложноподчиненных предложениях данной разновидности используются и другие союзы цели, допускающие следующие варианты использования средств синтаксической связи:

- *Употребление одиночного союза:*

1) 他活着只是为了维持父亲留下的这个大家庭。

Он жил только для того, чтобы поддерживать оставленную отцом большую семью.

2) 我把所有资料一起整理出来，以便从明天起开始学习。

Я привел в порядок все материалы, чтобы с завтрашнего дня начать заниматься.

Данное предложение представляет собой редкий случай одновременного употребления двух союзов, продиктованного соображениями стилистического характера.

- *Употребление специального лексического элемента:*

- 1) 母亲费了很多功夫来安慰我。

Мать потратила много времени, чтобы успокоить меня.

- 2) 我们两个人最好少见面，免得再想起以前的事情。

Нам двоим лучше реже встречаться, чтобы не вспоминать о прошлом.

- 3) 我打算搬进城去，免得天天两头跑。

Я собираюсь переехать в город, чтобы не ездить ежедневно в оба конца.

- Употребление союза и специального лексического элемента.

- 1) 他们实行民主主义政策，为的是巩固他们的胜利。

Они проводят демократическую политику, чтобы закрепить свою победу.

Синтаксические структуры *изъянительно-целевых* предложений, обладая высокой степенью выразительности, представляют собой эмфатический вариант предложений с придаточной частью, выражающих целевые отношения.

Указанные смысловые отношения находят свое выражение посредством следующих парных союзов: 所以...为了 *suoyi...weile*, 所以...为着 *suoyi...weizhe*, 所以...为的 *suoyi...weide*, 所以...为的是 *suoyi weideshi* – для того ... чтобы (чтоб), потому ... чтобы.

Служебное слово 之 *zhi* (的 *d*) является факультативным. Оно помещается в главной части предложения, перед первым компонентом парного союза. Важным средством эмоционально-логического выделения являются усилительные и ограничительные частицы в придаточной части.

Приведем фактический материал, показывающий синтактико-семантические особенности предложений этого типа.

- 1) 我们(之)所以重复它，是为了收到某种修辞的效果。

Мы для того и повторяем ее (часть предложения), чтобы получить определенный стилистический эффект.

- 2) 后来所以改读语言学，为的是能被送到法国去留学。

В дальнейшем для того и взялся за изучение филологии, чтобы получить таким образом возможность быть посланным в Россию для продолжения образования.

В отдельных случаях придаточная часть присоединяется посредством союза и специального лексического элемента.

- 1) 他们所以救你，只为的要脱掉自身的干系。

Они только для того и спасают тебя, чтобы снять с себя ответственность за причастность (к этому делу).

В заключение отметим, что в современном китайском языке в произведениях различных функциональных стилей широко употребляются самые разнообразные сочетания союзов и специальных лексических элементов

как средств формального обозначения и смыслового выражения целевых отношений.

1)这样做是为了让我们对某一个标准的使用情况有所了解。

Так поступаем для того, чтобы мы могли уяснить, как применяется на деле какой-либо критерий.

2)我们讲授的语法比较紧些(一年内),为的是使学生尽早地阅读原文。

У нас обучение грамматике проводится сравнительно напряженно (в течение одного года), чтобы учащиеся могли как можно скорее научиться читать оригинальные тексты.

В произведениях разговорного стиля целевые отношения довольно часто получают свое выражение посредством сочетаний союза 好 hao с побудительными глаголами 让 rang.

1)早点散了,好让各人走个人的路。

Пораньше разойдемся, чтобы каждый мог пойти своей дорогой.

2)请你少说几句话,好让他安静一会。

Прошу тебя поменьше говорить, чтобы он мог немного успокоиться.

3)指导员故意把声音提高,好让大家听见。

Политрук нарочно повысил голос, чтобы все могли слышать его.

При выражении собственно целевых отношений употребление союзов не является абсолютно обязательным, и поэтому иногда допускается использование одних побудительных глаголов или слов типа 免得 miande как лексико-синтаксического средства объединения частей сложного предложения:

1)他大声叫喊,让所有人听见他的声音。

Он громко закричал, чтобы все слышали его.

2)你应该靠自己挣钱生活,以免得别人说闲话。

Ты должен жить на собственный заработок, чтобы люди зря не болтали о тебе.

Литература

1. 朱德熙 语法讲义,北京,2003.(Чжу Дэси. Лекции по грамматике. Пекин, 2003.)

2. 王力 中国语法理论,北京,1986.(Ван Ли. Теория грамматики в китайском языкознании. Пекин, 1986).

3. Чжан Хуйсэн. Особенности китайского языка в сопоставлении русского и китайского языков // Сопоставительное исследование русского и китайского языков / Под ред. Чжан Хуйсэн. Шанхай, 2004. С. 35-57.

4. 吕叔湘等著,马庆株编 语法研究入门,北京,2003.(Люй Шусян и др. Методы исследования грамматики / Под ред. Ма Цинчжу. Пекин, 2003.)

ЛОГИЧЕСКАЯ ЭКСПРЕССИВНОСТЬ КАК СТИЛЕВАЯ ЧЕРТА НАУЧНОГО АГРОТЕХНИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Н.Н. Пильгуй,

Национальный технический университет «Харьковский политехнический
институт», Харьков, Украина

В статье рассматривается понятие логической экспрессивности, проанализированы определения логической экспрессивности некоторых исследователей. Автор анализирует примеры логической экспрессивности в научном агротехническом дискурсе, а также предлагает свое определение этого термина.

Ключевые слова: логическая экспрессивность, стилистический прием, научный стиль, дискурс.

The article considers the conception of the logical expressivity, analyzes the definitions of some investigators. The author analyzes some examples of the logical expressivity in the scientific agrotechnical discourse and offers the definition of this term.

Key words: logical expressivity, stylistic device, scientific style, discourse.

Экспрессивность свойственна не только эмоциональной сфере языка, но и сугубо интеллектуальной – сфере научного агротехнического дискурса. О логической экспрессивности в научно-технических текстах писало много исследователей [4; 5; 7; 8; 9]. Но сам термин «логическая экспрессивность» остается дискуссионным. Рассмотрим логическую экспрессивность как характерную стилевую черту научного агротехнического дискурса.

Еще в прошлом веке было доказано, что под действием контекста и обстоятельств стилистически нейтральный текст может получить острое экспрессивное звучание. Поэтому в этом смысле можно говорить о том, что экспрессия шире стиля и шире образности [10:107].

Однако и сегодня лингвисты отмечают, что сложность разграничения в любом научном тексте элементов стиля сообщения, связанного с рациональным, логическим описанием действительности и элементов стиля, которые отображают художественное мышление, заключается в неразрывной связи интеллектуального и эмоционального компонентов, как в мышлении, так и языке. Сам процесс научного поиска, научного мышления невозможен без участия воображения человека, его интуиции и фантазии, то есть эмоциональной сферы, что обуславливает экспрессивность в плане выражения [6: 8; 1: 80].

Доказано, что в «чистом» виде «интеллектуальная» (или «логическая») и «эмоциональная» экспрессия встречаются очень редко. Они выступают, как правило, во взаимодействии. Можно лишь говорить о преимуществе элементов